



NARODOWA AGENCJA  
WYMIANY AKADEMICKIEJ



## ACCORDO

stipulato tra:

Agenzia nazionale polacca per lo scambio accademico – persona giuridica statale istituita ai sensi della legge del 7 luglio 2017 concernente l'Agenzia nazionale polacca per lo scambio accademico con sede a Varsavia in ul. Polna 40, 00-635 Varsavia, CF: 5272820369, di seguito denominata "NAWA", rappresentata secondo le regole di rappresentanza

e

Università di Napoli L'Orientale, via Chiatamone 61/62, 80121 Napoli, Italia, di seguito denominata "Università", rappresentata da:  
prof. Roberto Tottoli – Rettore

di seguito congiuntamente denominate le "Parti"

contiene quanto segue:

L'Università e l'Agenzia, al fine di divulgare la lingua polacca in Italia e promuoverne l'apprendimento, il sistema polacco di istruzione superiore e lo studio nonché lo scambio accademico, sottoscrivono il seguente Accordo:

### §1

- 1) L'Accordo riguarda la cooperazione reciproca tra le Parti al fine di creare le condizioni per l'apprendimento della lingua e della cultura polacca in Italia.
- 2) Al fine di attuare l'Accordo, l'Agenzia assegnerà a un collaboratore linguistico di madrelingua una borsa per la realizzazione del programma didattico, mentre l'Università accetterà il collaboratore linguistico di madrelingua che dovrà adempiere impegni didattici a partire dall'anno accademico 2023-2024.
- 3) Il presente Accordo ha validità triennale.

### §2

Le Parti concordano sui seguenti obblighi dell'Università:

- 1) fornire al collaboratore linguistico di madrelingua adeguate condizioni per il lavoro didattico;
- 2) creare un ambiente di lavoro professionale e amichevole in cui sia assente ogni forma di discriminazione;
- 3) fornire tutto il supporto amministrativo necessario;
- 4) creare e garantire la continuità di un gruppo o gruppi di studenti che frequentano il corso di lingua polacca;
- 5) relazionare le competenze didattiche del candidato incaricato dall'Agenzia a ricoprire il ruolo di collaboratore linguistico di madrelingua entro la fine di novembre dell'anno accademico successivo a quello in cui il collaboratore linguistico ha tenuto le esercitazioni di lingua polacca.

### §3

Le Parti concordano sulle seguenti responsabilità per l'Agenzia:

- 1) selezionare un collaboratore linguistico di madrelingua qualificato in conformità con le esigenze didattiche dell'Università;
- 2) garantire che il collaboratore linguistico di madrelingua soddisfi i requisiti di insegnamento richiesti dall'Università nonché i regolamenti interni o universalmente applicabili;
- 3) garantire che, prima di iniziare le attività presso l'Università, il collaboratore linguistico di madrelingua abbia una propria assicurazione sanitaria e si faccia carico dei costi relativi allo svolgimento delle attività, in particolare le

tasce (eventuali permessi di lavoro o assicurazioni).

#### §4

Le Parti convengono di adottare le misure appropriate per garantire che il collaboratore linguistico di madrelingua:

- 1) rispetti tutti i requisiti di insegnamento dell'Università di cui all'articolo 2 comma 5, nonché le leggi e i regolamenti pertinenti in vigore in Italia e nell'Università;
- 2) svolga le sue attività nei giorni feriali (dal lunedì al venerdì) e durante l'orario di lavoro dell'Università (in conformità al regolamento interno, compresa un'ora e mezza di pausa), con l'obiettivo di svolgere il programma di insegnamento e tenere i corsi di lingua polacca;
- 3) tenga le esercitazioni linguistiche di lingua polacca per un massimo di venti ore settimanali (a seconda dei corsi disponibili) in base al numero di studenti, lezioni e programmi di insegnamento, compresa la preparazione delle lezioni;
- 4) si impegni in altre attività organizzate dall'Università, ad es. seminari, laboratori, elaborare il programma di insegnamento e preparare i materiali didattici;
- 5) si impegni a comunicare un'eventuale assenza in anticipo rispetto alla data in cui prevede di assentarsi.

#### §5

- 1) Ciascuna delle Parti può recedere dal presente Accordo con nota scritta da inoltrare sei mesi prima alla parte contraente. Il recesso dall'accordo diventa effettivo sei mesi dopo la sua notifica al partner.
- 2) Le Parti concordano che eventuali controversie derivanti dall'Accordo saranno risolte amichevolmente.
- 3) Le Parti convengono che la legge applicabile all'Accordo è la legge di entrambi i paesi.
- 4) L'Accordo entra in vigore con la firma dell'ultima delle due Parti.
- 5) L'Accordo è stato redatto in 2 copie per ciascuna delle Parti, in polacco e in italiano. Dal punto di vista giuridico tutte le versioni del presente accordo hanno la stessa validità.

L'Università:

Roberto Tottoli  
Rettore

Firmato digitalmente da: Roberto Tottoli  
Limitazioni d'uso: Explicit Text: Certificate issued through  
Sistema Pubblico di Identità Digitale (SPID) digital  
identity, not usable to require other SPID digital identity  
Data: 19/10/2023 12:23:06

\_\_\_\_\_

Data

\_\_\_\_\_

Napoli

L'Agenzia:

**Dawid Cyprian**  
**Kostecki**  
Dawid Kostecki  
Direttore

Elektronicznie podpisany  
przez Dawid Cyprian Kostecki  
Data: 2023.10.24 10:17:51  
+02'00'

\_\_\_\_\_

Data

\_\_\_\_\_

Varsavia



NARODOWA AGENCJA  
WYMIANY AKADEMICKIEJ



## UMOWA (zwana dalej „Umową”)

zawarta pomiędzy:

Narodową Agencją Wymiany Akademickiej – państwową osobą prawną utworzoną na podstawie ustawy z dnia 7 lipca 2017 r. o Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej z siedzibą w Warszawie przy ul. Polnej 40, 00-635 Warszawa, NIP: 5272820369, zwaną dalej „NAWA”, reprezentowaną zgodnie z zasadami reprezentacji

a

Università di Napoli L'Orientale, via Chiatamone 61/62, 80121 Neapol, Włochy, zwanym dalej „Uniwersytetem”, reprezentowanym przez:  
Roberta Tottoliego – Rektora

dalej łącznie zwanymi „Stronami”

o następującej treści:

Uniwersytet i Agencja w celu upowszechniania języka polskiego we Włoszech oraz promocji nauki języka polskiego, polskiego systemu szkolnictwa wyższego i nauki oraz wymiany akademickiej, zawierają niniejszym następującą Umowę:

### §1

- 1) Przedmiotem Umowy jest wzajemna współpraca Stron w celu tworzenia warunków do nauki języka polskiego i kultury polskiej we Włoszech.
- 2) Agencja w celu realizacji przedmiotu Umowy przyzna stypendium na realizację programu lektorskiego dla asystenta językowego (lektora), a Uniwersytet przyjmie asystenta językowego (lektora), który będzie pełnił obowiązki dydaktyczne od roku akademickiego 2023/2024.
- 3) Niniejsza Umowa zostaje zawarta na trzy lata.

### §2

Strony uzgadniają następujące obowiązki leżące po stronie Uniwersytetu:

- 1) zapewnienie asystentowi (lektorowi) odpowiednich warunków dydaktycznych;
- 2) stworzenie asystentowi (lektorowi) profesjonalnego i przyjaznego środowiska pracy, w którym brak będzie jakiejkolwiek dyskryminacji;
- 3) zapewnienie wszelkiego niezbędnego wsparcia administracyjnego;
- 4) stworzenie i zapewnienie utrzymania grupy lub grup studentów uczęszczających na kurs języka polskiego;
- 5) określenie wymogów dydaktycznych wobec kandydata na asystenta językowego (lektora) kierowanego przez Agencję – do końca listopada roku poprzedzającego rok akademicki, w którym asystent językowy (lektor) Agencji będzie prowadził ćwiczenia z języka polskiego.

### §3

Strony uzgadniają następujące obowiązki leżące po stronie Agencji:

- 1) wybór wykwalifikowanego asystenta językowego (lektora) zgodnie z wymogami dydaktycznymi Uniwersytetu;
- 2) zapewnienie, by asystent językowy (lektor) spełniał wymogi Uniwersytetu w zakresie nauczania, jak również

- obowiązujących regulacji wewnętrznych lub powszechnie obowiązujących;
- 3) zapewnienie, by przed rozpoczęciem działań na Uniwersytecie asystent językowy (lektor) posiadał własne ubezpieczenie zdrowotne i ponosił koszty związane z realizacją działań, a w szczególności opłaty (ewentualne zezwolenie na pracę lub ubezpieczenia).

#### §4

Strony uzgadniają, że podejmą odpowiednie kroki w celu zapewnienia, by asystent językowy (lektor):

- 1) przestrzegał wszystkich wymogów dydaktycznych Uniwersytetu, o których mowa w Artykule 2 pkt 5, jak również odpowiednich ustaw i regulacji obowiązujących we Włoszech i na Uniwersytecie;
- 2) wykonywał swoje działania w dni powszednie (od poniedziałku do piątku) oraz w godzinach pracy Uniwersytetu (zgodnie z wewnętrznymi regulacjami, w tym półtorej godziny przerwy), mając na celu rozwijanie polskiego programu nauczania i nauczanie podczas zajęć z języka polskiego;
- 3) realizował ćwiczenia z języka polskiego przez maksymalnie dwadzieścia godzin tygodniowo (w zależności od dostępnych zajęć) zgodnie z liczbą studentów, zajęć i z programami nauczania, włączając w to przygotowanie do zajęć;
- 4) angażował się w inne działania organizowane przez Uniwersytet, m.in. seminaria, warsztaty, opracowania programu nauczania i materiałów dydaktycznych;
- 5) informował o nieobecności na co najmniej siedem dni przed dniem nieobecności;

#### §5

- 1) Umowa może zostać wypowiedziana przez Stronę, z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia, z zachowaniem formy pisemnej. Wypowiedzenie staje się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od złożenia oświadczenia o wypowiedzeniu.
- 2) Strony ustalają, że wszelkie spory wynikłe z Umowy rozstrzygąć będą polubownie.
- 3) Strony ustalają, że prawem właściwym dla Umowy jest prawo obu krajów.
- 4) Umowa wchodzi w życie z chwilą jej podpisania przez ostatnią z dwóch Stron.
- 5) Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach dla każdej ze Stron, w języku polskim oraz w języku włoskim. Wersje językowe niniejszej umowy mają jednakową moc prawną.

Uniwersytet:

Firmato digitalmente da: Roberto Tottoli  
Limitazioni d'uso: Explicit Text: Certificate issued through  
Sistema Pubblico di Identità Digitale (SPID) digital  
identity, not usable to require other SPID digital identity  
Data: 19/10/2023 12:23:08

Roberto Tottoli

Rektor

Data

Neapol

Agencja:

Dawid Cyprian  
Kostecki

Elektronicznie podpisany  
przez Dawid Cyprian  
Kostecki  
Data: 2023.10.20  
13:13:50 +02'00'

Dawid Kostecki

Dyrektor

Data

Warszawa